

# FRANCO-FIL No 39 – PRINTEMPS-ÉTÉ 2013 – SYLVAIN LELARGE



Den Haag, 14 mei 2013

**Chers amis,**

Le voici: mon **trente-neuvième Franco-fil**, en allant vers l'été  
[www.talenvoortalent.nl/Francofil39.pdf](http://www.talenvoortalent.nl/Francofil39.pdf)

**Voor wie voor de eerste keer mijn Franco-fil ontvangt:**  
dit is mijn manier om u te ondersteunen in het plezierig leren van het Frans.

U vindt er **de volgende rubrieken** (het algemene thema van deze Franco-fil is – vanwege de actuele ophef in Frankrijk rond ‘Le mariage pour tous’ – is ‘Homme/Femme(?), vie commune et harmonie’):

- **1/ Les ‘tuyaux’:** mijn gouden tips.
- **2/ Après-midis ‘Entre nous’:** pour le plaisir du français...
- **3/ De actuele cursusinformatie van Talen voor Talent**
- **4/ Een column** van mijn hand (in het Nederlands), deze keer over *sexisme* in de Franse taal: ‘**Le secrétaire de la directrice**’.
- **5/ Un reportage ou une Chronique en français**, texte toujours original et intéressant - avec une liste de vocabulaire – aujourd’hui bien sûr ‘**Mais à quoi sert donc le mariage?**’...
- **6/ Een chanson** met tekst en vertaling: deze keer (weer) van Patrick Bruel, ‘**Lequel de nous?**’ met een zeer mooie clip.
- **7/ De prijsvraag over zes mooie Franse werkwoorden**  
met als prijs voor de 4 eerste goede antwoorden  
un beau livre sur l’histoire de France →  
...met uiteraard het antwoord op de laatste prijsvraag.
- **8/ Un petit bonus** qui peut être utile: les **règles d’une maison heureuse...**
- **9/ Een kortingsaanbod** om abonnee te worden van ‘**En route !**’,  
de tijdschrijft voor liefhebbers van de Franse cultuur

Wilt u de vorige Franco-fils lezen, dan verandert u alleen het nummer in de link: bij voorbeeld [www.talenvoortalent.nl/Francofil38.pdf](http://www.talenvoortalent.nl/Francofil38.pdf)  
enzovoort...

Bien du plaisir,

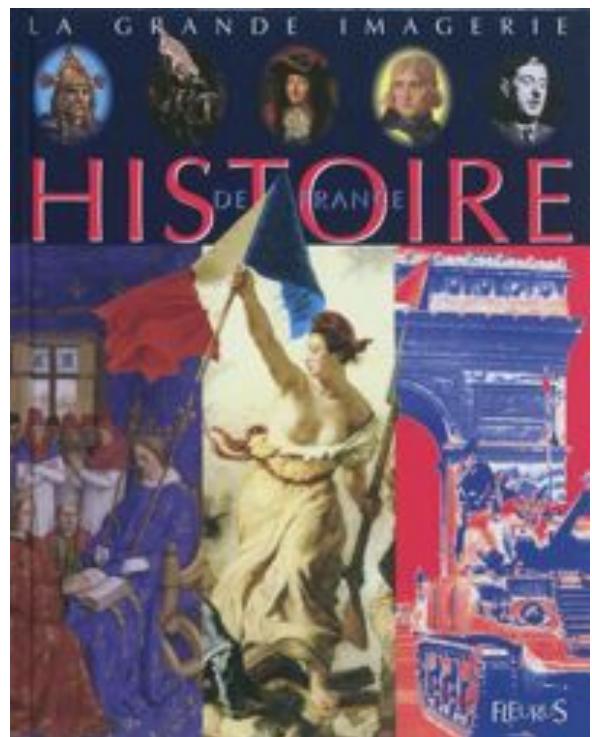
Sylvain

**PS:** om de ‘Franco-fil’ niet (meer) te ontvangen,  
klik op ‘antwoord’ en stuur me een (lege) mail.

## 1/ Les tuyaux:



- **Les ‘P’tits bouquins’:**  
u kunt ze voor € 2,-- kopen in sommige benzinestations langs de autowegen in Frankrijk, en enkele titels zijn echt de moeite waard, bij voorbeeld ‘*Ils l’ont dit*’, ‘*L’origine des mots*’, ‘*Expressions françaises*’, et ‘*Pourquoi?*’. Zij zijn ook direct te bestellen - en français ;-) - bij Laetitia Corde ([cordejem@aol.com](mailto:cordejem@aol.com) - portokosten: € 2,-- voor hoeveel titels dan ook)
- Een mooie manier om regelmatig **en uw Frans en uw kennis van de geschiedenis te verdiepen**: koop voor € 0,89 **Histoire d’un jour**, de nieuwe app van [www.herodote.net](http://www.herodote.net) voor uw **iPhone or iPad**, en lees elke dag welke bijzondere evenementen op die dag plaatsgevonden hebben. Te bestellen via iTunes Store.



- **Un petit film amusant à propos des Français:** les clichés ↗  
[http://www.youtube.com/watch?v=OClAyHEFTrQ&feature=player\\_embedded](http://www.youtube.com/watch?v=OClAyHEFTrQ&feature=player_embedded)

- ...en om uw kinderen in het Frans te vermaken, ziehier een hele reeks aan **mooie tekenfilms in het Frans met Franse ondertitelingen**. Heel mooi gemaakt!  
[http://www.youtube.com/playlist?list=PLigkPqzqXzc\\_pidvjUKMjKvQADqrqv4s](http://www.youtube.com/playlist?list=PLigkPqzqXzc_pidvjUKMjKvQADqrqv4s)

Voor meer tuyaux,  
kijk op [www.talenvoortalent.nl/entrenous.html](http://www.talenvoortalent.nl/entrenous.html) !  
En heeft u zelf een interessante site ontdekt,  
deel het dan met mij...



### **Entremet:**

impressions du dernier 'En route!' (à la Léotardie, en avril dernier)



## 2/ Après-midis ‘Entre nous’,

pour le plaisir du français...

Voor leergierige Francofielen  
met een vrij goede kennis van het Frans  
geef ik dit jaar drie bijzondere middagen.  
De gekozen programma's zijn in de afgelopen jaren  
door de leden van vele Alliances françaises  
in het land, toegejuicht.  
Ik nodig u uit om op zeer plezierige wijze  
uw Frans nieuw leven in te blazen.

Sylvain Lelarge – [www.talenvoortalent.nl](http://www.talenvoortalent.nl)



In Den Haag op 13 juli 2013 :

### Histoires de l’Histoire :

Les Français ont une relation très forte à leur Histoire, Histoire qui se transmet par les petites histoires de rois, de soldats, de paysans et d'ouvriers. Ces histoires – parfois devenues chansons – habitent l'imaginaire collectif français. Elles sont donc à la fois références culturelles et patrimoine : les connaître, c'est se rapprocher de l'âme française. Une après-midi de Chansons, d'anecdotes, de questions et d'images.

*De Fransen hebben een innige relatie tot hun geschiedenis, een geschiedenis die doorgegeven wordt via verhaaltjes over koningen, soldaten, boeren en arbeiders. Die verhalen – soms in de vorm van Chansons – bewonen het gezamenlijk fantasiewereld van de Fransen : ze kennen is dichterbij komen van de Franse ziel. Een middag vol Chansons, anekdotes, vragen en beeld.*

‘C'est ça’ – Prinsestraat 130 – [www.c-estca.com](http://www.c-estca.com)

In Utrecht op 21 september 2013:

### Le système D en une leçon

Le Système D – D pour Débrouille – est l'expression populaire de ce fameux ‘génie’ dont les Français sont si fiers. C'est l'occasion de vous découvrir ‘plus français que nature’ en testant leur propre capacité à résoudre les petits problèmes de la vie quotidienne, et à faire usage de votre créativité. Une après-midi pleine de surprises et de rire.

*Het ‘Système D’ – het ritselsysteem – is de uitdrukking van de beroemde genialiteit waarover de Fransen zo trots zijn. Het is de gelegenheid om u Franser dan Frans te ontdekken door uw capaciteit om oplossingen te vinden voor de alledaagse problempjes, te testen, en uw creativiteit in te zetten. Een middag vol verrassingen en gelach.*

Brasserie Bresson

Oudegracht 214 – [www.brasseriebresson.nl](http://www.brasseriebresson.nl)

Inschrijvingen : bij Sylvain Lelarge

[contact@talenvoortalent.nl](mailto:contact@talenvoortalent.nl)

Wij zijn nog bezig met het kiezen tussen verschillende mooie locaties. De ingeschrevenen krijgen worden direct na keus op de hoogte gesteld. Aanvang: 15.00 uur.

Kosten : € 20 pp

‘En route’ en ‘Maison en France’ abonnees : € 15 pp

Na elke middag is er gelegenheid

**om ter plekke Frans te dineren** (reserveren wel nodig).

In Amsterdam op 23 november 2013 :

### Anim(al)ation : bêtises entre nous...

Notre relation aux animaux est vieille comme le monde et s'illustre de façon merveilleuse ou abominable suivant les cultures et les époques. Mais partout et toujours, ils peuplent nos rêves et nos langues. Je vous invite à une après-midi très interactive pleine de rencontres avec nos frères à quatre pattes, deux ailes et autres nageoires...

*Onze relatie met de dieren is zo oud als de wereld en illustreert zich op wonderlijke of gruwelijke wijze volgens de culturen en de periodes. Maar altijd en overal bewonen zij onze dromen en onze talen. Ik nodig u uit voor een zeer interactieve middag vol ontmoetingen met onze vierpotige broeders, gevleugelde zusters en andere vinnenwezens...*

Locatie nog niet bekend

### 3/ Cursusinformatie van Talen voor Talent: zie voor meer details [www.talenvoortalent.nl/aanbod.html](http://www.talenvoortalent.nl/aanbod.html)

- **'En route!' (voor bijna-beginners [www.talenvoortalent.nl/enroute.pdf](http://www.talenvoortalent.nl/enroute.pdf))**: binnen een week weet u zich goed te oriënteren in de Franse taal en cultuur en heeft u een eigen ervaring en een sterke leerlijn opgebouwd. U trekt uw Franse Zevenmijlslaarzen aan. De beste start. Volgende data: ↵ du 19 au 26 octobre 2013 à la Léotardie près de Bergerac ([www.laleotardie.com](http://www.laleotardie.com)) NB: 'En route!' kent een kortere versie in Nederland – 'Plein Sud!' - van vijf dagen overdag in Delft. Zie [www.talenvoortalent.nl/pleinsud.pdf](http://www.talenvoortalent.nl/pleinsud.pdf). Volgende data: van 6 t/m 10 oktober 2013.



La Léotardie, près de Bergerac (Périgord), dépendance du paradis

- **Vivez la France!** ([www.talenvoortalent.nl/vivezlafrance.pdf](http://www.talenvoortalent.nl/vivezlafrance.pdf) - de intense weekervaring om uw Franse 'ik' leven in te blazen). Een week om uw kennis en ervaring van de Franse taal te verruimen. Chansons, verhalen, grammaticale wandelingen, lange gesprekken aan tafel: alles is gericht op het leren voelen en **communiceren als 'ware' Fransman of Française**. Wij spreken ook zoveel mogelijk Frans en gaan op ontmoetingstocht met de echte Fransen. Volgende data: van 15 t/m 22 juni 2013 in Normandie, bij de Mont-Saint-Michel ([www.laminoterie.eu](http://www.laminoterie.eu)) ↓ en ook van 9 t/m 16 november 2013 in de Roseraie bij Nyons (Drôme provençale ↵ - [www.roseraie-drome.com](http://www.roseraie-drome.com))

- **'Le Français profond', une semaine rien qu'en français pour**

**Francophiles avec un (très) bon niveau.** Nous nous faisons notre propre petite université en partageant nos savoirs et nos passions, et je vous emmène explorer quelques aspects de la mémoire collective et de la culture quotidienne de mes compatriotes. **Une expérience délicieuse.** Prochaines dates: du 22 au 29 juin 2013 en Normandie près du Mont-Saint-Michel ([www.laminoterie.eu](http://www.laminoterie.eu) →) et aussi van 2 au 9 novembre 2013 à la Roseraie près de Nyons (Drôme provençale ↓ - [www.roseraie-drome.com](http://www.roseraie-drome.com))



La Roseraie, près de Nyons (Drôme), jardin provençal au milieu des collines...



La Minoterie, près du Mont-Saint-Michel, entre Bretagne et Normandie, entre nature et culture...

- Liever **een cursus bij u in Frankrijk?** Vind een paar leergierige vrienden en nodig me uit om een cursus in uw eigen Franse omgeving te geven: **een win-win formule** mogelijk voor ieder van de bovenstaande programma's. Klik op [www.talenvoortalent.nl/vivezchezvous.pdf](http://www.talenvoortalent.nl/vivezchezvous.pdf).



**Chanteurs de vous inconnus...**

↳ Michèle Bernard, Gilbert Lafaille, Pierre Perret, Yves Jamait, Bernard Joyet, Gilles Vigneault, Charles Dumont, Danielle Messia, Gérard Morel, Marie Laforêt, Maxime Piolot, Rémo Gary...

Al tientallen jaren zingen ze, prachtige chansons. Alleen zijn ze minder bekend. Ontdek ze met me op 28 september.

- **'Ces Chansons qui nous enchantent!',** een hele zaterdag in Delft (10.00 tot 16.30 uur) samen op **ontdekkingstochten langs de mooiste - bekende en onbekende – Chansons.** Een gemiddelde kennis van het Frans is nodig om de dag volledig te kunnen genieten.
  - op 1 juni 2013: '**Nos favorites !**' (**les miennes et les vôtres**)
  - op 28 september: '**Chanteurs de vous inconnus**' (NIEUW! →)
  - op 12 oktober: '**Voyages...**'
  - op 7 december: '**La Chanson nouvelle'**
- Zie [www.talenvoortalent.nl/ceschansons.pdf](http://www.talenvoortalent.nl/ceschansons.pdf).

## 4/ Column : Le secrétaire de la directrice



*Idée reçue:*

in de Franse *République* staan mannen en vrouwen op gelijke voet.

*Que nenni!* De ‘Déclaration des droits de l’homme et du citoyen’ van 1789 was duidelijk niet die van de mens maar die van de blanke man. De vrouwen en de slaven van de koloniën waren niet bij het feest uitgenodigd. ↙Olympe de Gouges, féministe de la première heure, trachtte toen wel een ‘Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne’ door te duwen, maar verloor daardoor haar fiere kop. En het duurde meer dan 150 jaar vóór dat de *Française* naar de stembus mocht (1945), een eigen *carnet de chèque* kon aanvragen (1965) of vrijelijk mocht scheiden (1975). Zelfs in Frankrijk anno 2013 – waar iedereen gelijk hoort te zijn – zijn de *Messieurs* gelijker dan de dames, die nog ruim een kwart minder verdienen en dubbel zo hard aan het huishoudelijke karretje trekken. De *parité* is dus nog ver te zoeken. Hulde dus – *en passant* – aan de ‘Hollandais’ die vorig jaar net zoveel vrouwen als mannen voor zijn regering koos: *là, enfin, ‘un homme sur deux est une femme’!*

Het blijft dus duidelijk dat er voor de *MLF\** en haar opvolgers nog voldoende *pain sur la planche* is: ontzettend veel te doen. Daarom is het kenmerkend dat één van de laatste overwinningen van de féministes het afschaffen van het hokje ‘*Mademoiselle*’ op officiële formulieren is. Velen onder de *militant(e)s* zullen zich weliswaar aanvragen of dat werkelijk een prioriteit was, en menige liefhebber van de *galanterie* het administratief schappen van het charmante woordje betreuren – het mag nog *en privé* gebruikt worden ☺ – maar wat kenmerkend is, is dat het naar een essentiële waarheid wijst: onze cultureel aangeboren *sexisme* wordt in de Franse taal bespiegeld en daardoor versterkt.



Neem bijvoorbeeld ‘*la secrétaire du directeur*’: elke Fransman of *Française* ziet meteen voor zijn geestesoog een (blonde) secretaresse verschijnen, die haar *patron* – *un capitaine de l’industrie* – volgt. Maar de spiegelzin – *le secrétaire de la directrice* – roept een heel ander beeld: de directrice van een (basis)school, zittend aan haar schrijftafel (*un secrétaire*). ‘*Mon maître*’ duidt zonder twijfel naar een meester, maar bij ‘*ma maîtresse*’ is twijfel wel op zijn plaats. En zulke veelzeggende situaties zijn er in onze mooie taal in overvloed; niets verbazends eigenlijk als men denkt dat het woord ‘puta’ – ‘de vrouw’ in het Latijns – is in de loop der eeuwen een heel andere concept gaan bekleden, of eigenlijk twee: die van de *prostituée* (*la putain*) maar vooral die van de verwerpelijke, immorele en verleidende vrouw (*la pute*).

Wie mijn *propos* overdreven acht, mag bij de volgende lijst even stil staan – vrij *crue* maar verhelderend:

- *Un gars: c'est un jeune homme*
  - *Une garce: c'est une pute*
- *Un courtisan: c'est un proche du roi*
  - *Une courtisane: c'est une pute*
- *Un masseur: c'est un kiné*
  - *Une masseuse: c'est une pute*
- *Un coureur: c'est un joggeur*
  - *Une coureuse: c'est une pute*
- *Un rouleur: c'est un cycliste*
  - *Une roulure: c'est une pute*
- *Un professionnel: c'est un sportif de haut niveau*
  - *Une professionnelle: c'est une pute*
- *Un entraîneur: c'est un homme qui entraîne une équipe sportive*
  - *Une entraîneuse: c'est une pute*
- *Un homme à femmes: c'est un séducteur*
  - *Une femme à hommes: c'est une pute*
- *Un homme public : c'est un homme connu*
  - *Une femme publique : c'est une pute*
- *Un homme facile: c'est un homme agréable à vivre*
  - *Une femme facile: c'est une pute*
- *Un homme qui fait le trottoir: c'est un paveur*
  - *Une femme qui fait le trottoir: c'est une pute*
- *Un péripatéticien: c'est un élève d'Aristote*
  - *Une péripatéticienne: c'est une pute*



Wat wilt u met een taal waar honderd vrouwen en één man nog als ‘ils’ aangeduid worden? In het Nederlands gebruikt men zij, en in het Hongaars is er zelfs geen enkel verschil in de aanduiding: geen ‘hij’ of ‘zij’... Voor wie erover nadenkt is het kristalhelder: onze moedertaal draagt onze verleden en beïnvloedt ons heden. Wat kunnen wij eraan doen? Een taal (trachten te) reformeren is geen pretje, en kan een grote verwarring veroorzaken. En na de discriminatie tegen vrouwen uitgebaand te hebben, zouden wij nog aan die tegen de linkshandige\*\* moeten beginnen, enzovoort... Beter lijkt het me om bewust van de eigen taalgebruik te worden, en zo zijn woorden goed weten te kiezen.

Uiteindelijk, *le dictionnaire propose, mais l'homme (la femme!) dispose...* ‘*L'art de s'exprimer*’ blijft immers de kern van ‘*l'art de vivre*’.

\* MLF: ‘Mouvement de Libération des Femmes’, créé en 1968

\*\* een paar voorbeelden: *maladroit* = onhandig / *gauche* = onhandig / *avoir deux mains gauches* = niets gedaan krijgen / *sinistre* = komt van het Latijns voor *gauche*

## 5/ Chronique: Mais à quoi sert donc le mariage ?

Il y a seulement trente ans, le mariage semblait destiné à disparaître, et le voilà revenu au centre de la politique française ! Le monde entier s'étonne des manifestations tonitruantes des opposants au '*mariage pour tous*', même après que celui-ci soit passé comme une lettre à la poste à l'Assemblée Nationale le 13 avril dernier...

La révolte gronde dans les cafés et les salons parisiens... Sommes-nous revenus à la veille de Mai '68 ? Non, mais aujourd'hui, en 2013, ceux qui contestent l'ordre établi sont les mêmes, seulement un peu plus grisonnants...

Cette tempête dans un verre d'eau dénonce-t-elle la catastrophe climatique ? Non ! Alors, l'incurie des dirigeants européens face à l'explosion de la misère et des inégalités?... Non plus! L'affaire semble manifestement beaucoup plus grave : le droit des homosexuels à se marier devant Monsieur le Maire...



**POUR !**



**CONTRE !**

Car enfin, rappelons que le mariage n'a jamais été établi pour consacrer l'amour de deux êtres (on n'a pas besoin d'une reconnaissance sociale pour s'aimer et vivre ensemble) mais pour assurer une protection juridique aux enfants appelés à naître de cette union et garantir leur droit à hériter. Ce n'est donc pas un *droit* mais un *contrat*, contrat dont l'évolution a reflété au cours des siècles le statut social de la femme. Jetons un coup d'œil dans le passé.

Les Égyptiens de l'époque pharaonique avaient une vision simple et saine de l'humanité : des hommes et des femmes faits pour vivre ensemble sur un pied d'égalité. Ils se différenciaient par là fortement du monde oriental et de la Grèce elle-même, attachés à une conception inégalitaire des sexes.

Ceux qui ironisaient, il y a quarante ans, sur le mariage '*petit-bourgeois*' aujourd'hui en faveur de son extension aux homosexuels. Il s'agit de remédier à la souffrance de quelques couples qui ne supportent pas de ne pas 'graver leur nom au bas d'un parchemin' (le bon Brassens doit se retourner dans sa tombe ). Et ceux qui défendaient le mariage comme le pivot même de la société veulent à présent à tout prix en fermer la porte à ceux qui ne jouent pas au jeu de la petite fleur et de l'abeille selon les règles officielles. Regrettions vraiment que Molière soit mort, car il aurait pu faire une belle pièce de tout cela !

**La non-demande en mariage**

J'ai l'honneur de  
ne pas te de-  
mander ta main...  
Ne gravons pas  
nos noms au bas  
d'un parchemin !

Chanson pour l'union libre  
- très connue - de Georges Brassens ...  
(YouTube : Brassens non-demande)

Sous l'Empire romain, au début de notre ère, on voit apparaître toutefois une conception très moderne du mariage, lequel ne requiert même pas l'accord parental. Le terme romain employé à son propos est *conjugium* (dont nous avons fait conjoint et conjugal). Il signifie que les époux portent ensemble (*cum*) le même joug (*jugum*) et se traduit par une belle formule qu'échangent les époux au moment du mariage : 'Ubi tu Gaius, ego Gaia' →

À la fin de l'Antiquité, l'Église médiévale demeure en Occident la seule institution stable et respectée. Concernant le mariage, elle s'inscrit dans la tradition romaine et promeut l'égalité de l'homme et de la femme dans le couple. Elle met en avant aussi le devoir de solidarité et d'affection. Les clercs usent de leur autorité spirituelle pour imposer aux guerriers féodaux et aux souverains le respect de la monogamie, l'interdit de la répudiation et l'interdit de la consanguinité. Le mariage lui-même est déclaré indissoluble en 1215.

Plus important encore, l'Église médiévale impose le libre consentement des époux au mariage, devant un prêtre.



Les époux se glissent dans le lit nuptial  
(miniature du XIIème siècle)

sociétés concernées beaucoup plus exigeantes à l'égard du mariage. Celui-ci se doit d'être sans tâche et pour échapper aux tentations coupables, les époux s'astreignent à l'austérité dans les vêtements et les mœurs, ainsi qu'à une extrême pudibonderie.

Le XVIII<sup>e</sup> siècle ou Siècle des Lumières est aussi le siècle du clair-obscur, mêlant le pire et le meilleur, avec des comportements divergents face au mariage, selon que l'on appartient aux classes supérieures ou aux classes populaires. Les premières réduisent le mariage à une alliance contractuelle entre familles, avec mise en commun de titres et de fortunes. Les secondes, moins sensibles à ces aspects, montrent davantage de liberté en matière de mœurs et restent attachées au mariage d'inclination. Ces divergences se retrouvent



Où tu es, toi, Gaius, je suis, moi, Gaia !

À la fin de la Renaissance, celles-ci ont raison du mariage chrétien. En France comme dans la plupart des grands pays européens, les souverains réintroduisent l'obligation du consentement parental, au moins dans les grandes familles. Cette mesure entraîne la disparition des mariages d'amour dans les classes supérieures et donc une importante régression du statut juridique de la femme, qui redevient comme dans l'Antiquité une mineure soumise d'abord à son père puis à son mari.

La légalisation du divorce par la Réforme protestante a l'effet paradoxal de rendre les

aux siècles suivants et jusqu'à nos jours avec la concurrence entre mariage arrangé et mariage d'amour, entre pudibonderie et liberté sexuelle, entre soumission de la femme et émancipation.

La parenthèse révolutionnaire (pendant laquelle l'éphémère droit au divorce est largement utilisé) se



La noce à Yport (Albert Fourié 1886)

referme bien vite avec l'accession de la bourgeoisie aux commandes. L'Église perd définitivement son monopole sur l'institution matrimoniale mais il faut attendre en France 1884 pour que le divorce soit vraiment légalisé. Enfin, il fallait avoir une 'bonne raison', et je me souviens que mes parents devaient, pour pouvoir divorcer, encore s'envoyer des lettres d'injures pour montrer au juge qu'ils ne s'entendaient plus.

Le libre consentement des époux pour le mariage comme pour le divorce va de pair avec l'émancipation des femmes. Mais ces acquis se retrouvent plus que jamais menacés en ce début du XXI<sup>e</sup> siècle avec le retour en force des mariages arrangés, des mariages forcés d'adolescentes et également de la polygynie, y compris en Europe sous l'effet de l'immigration.

Alors, ne serait-il pas mieux dans notre France laïque, qui après s'être déclarée championne des Droits de l'Homme il y a 250 ans, n'a découvert les Droits de la Femme qu'il y a moins de 50 ans et se déchire à présent sur cette question du Droit au Mariage, de simplement laisser le terme même de mariage aux religions et de se contenter d'un contrat équitable, dans une certaine mesure adaptable, et surtout librement consenti entre deux personnes, quelles qu'elles soient.

Et d'enfin s'occuper des choses sérieuses... comme la catastrophe climatique ou l'incurie de nos dirigeants.

(réflexion sur la base d'un article de Joseph Savès)

### HOLLANDE ET LA LIBERTÉ DE CONSCIENCE POUR LES MAIRES



François Hollande heeft op onhandige wijze gezegd dat de Burgemeesters wel hun eigen geweten konden volgen en dus ook weigeren zelf homo's in het echt te binden.

## Vocabulaire :

- une manifestation est un défilé populaire, pour ou contre une certaine politique
- tonitruant : qui fait énormément (trop) de bruit
- c'est passé comme une lettre à la poste (expression) : très facilement
- gronder : faire le bruit du tonnerre
- la veille : le jour précédent, le jour d'avant
- l'ordre établi : la situation politique ou sociale dominante
- grisonnant : qui a des cheveux gris (et donc un certain âge)
- une tempête dans un verre d'eau : beaucoup de bruit pour rien
- l'incurie : le laisser-aller, la négligence, l'incapacité ou le manque de volonté pour obtenir des résultats
- ironiser : se moquer de quelque chose, en faire remarquer les défauts pour en rire
- en faveur de : pour
- remédier : apporter une solution
- 'graver leur nom au bas d'un parchemin' : signer officiellement (les parchemins étaient les anciens papiers faits de peau de chèvre) / citation fameuse d'une chanson de Georges Brassens
- le pivot : la pièce principale d'une mécanique (par exemple d'horlogerie), autour de laquelle tout tourne
- à présent : maintenant, de nos jours
- consacrer : rendre sacré, officialiser devant Dieu
- appelés à naître : qui vont probablement naître dans le futur
- hériter : recevoir les possessions de ses parents après leur mort
- sain(e) : en bonne santé
- sur un pied d'égalité : avec des droits comparables

## LE MARIAGE HOMO, TOUT EST COMPLIQUÉ ...



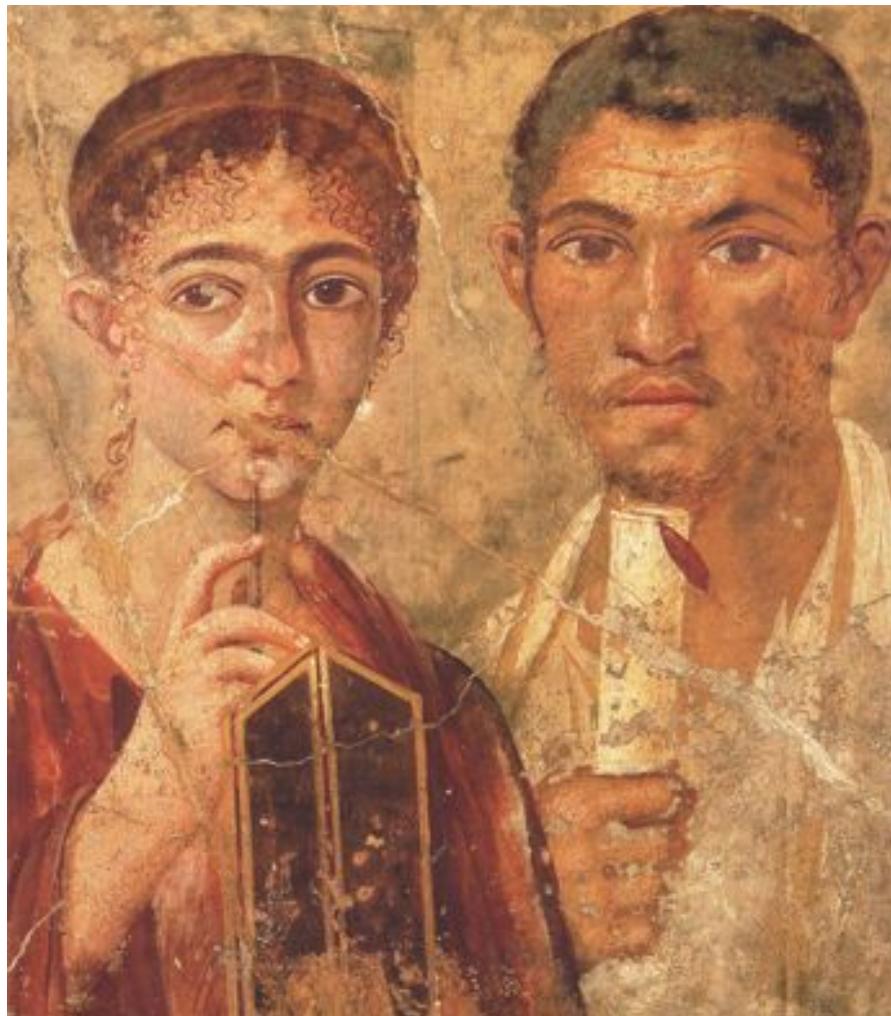
- indissoluble : qui ne peut pas être défait, être détruit
- médiéval(e) : relié au Moyen-âge



Voyage de noces (Ernst Heilemann 1908)

- requérir : demander, avoir besoin de
- un conjoint est un partenaire dans le mariage
- conjugal : qui est relié au mariage
- un joug est une barre de bois qui est posée sur le cou de deux bœufs ou chevaux pour leur permettre de tirer un chariot, un carrosse ou une calèche
- les époux : mari et femme (époux et épouse – épouser = se marier)
- promouvoir (il promeut) : souligner, soutenir, mettre en valeur
- imposer : obliger à faire quelque chose
- les souverains : les rois et reines, empereurs et impératrices

- ça ne fait pas l'affaire : ça ne convient pas
- la régression est le contraire du progrès
- s'astreindre à... (ils s'astreignent à...) : s'obliger personnellement à faire quelque chose
- la pudibonderie : la pudeur extrême, la peur exagérée de tout ce qui peut être relié au sexe
- clair-obscur : jeu de l'ombre et de la lumière
- mêler : mélanger
- les mœurs : les règles de vie
- le mariage
- d'inclination : le mariage d'amour
- des divergences : des différences
- éphémère : qui ne dure que peu de temps
- aux commandes : au pouvoir
- l'institution
- matrimoniale : le mariage
- des injures : des mots grossiers ( $\neq$  'injury' (in English) = 'blessure' en français)
- un acquis : quelque chose qu'on a obtenu, qu'on a atteint
- la polygynie : relation entre un homme et plusieurs femmes (s'il y a mariage, c'est de la polygamie)
- laïque : non-religieux
- le terme : le mot
- quelles qu'elles soient : ce n'est pas important de quoi il s'agit, de toutes sortes )que qu'il soit / quelle qu'elle soit / quels qu'ils soient / quelles qu'elles soient)



Proculus et son épouse – portrait d'un couple romain (Pompéi – 1er siècle après JC)

## 6/ La chanson: Lequel de toi, lequel de moi

aura eu tort ?

Lequel de nous dira

"j'y crois encore" ?

Lequel saura lire les silences  
dans d'autres yeux ?

Lequel ira tenter sa chance  
à d'autres jeux ?

Lequel de moi, lequel de toi  
dira d'abord

Que ça vaut peu, que ça vaut plus,  
qu'on s'aime encore ?

Lequel passera du côté noir,  
du côté froid,

Du côté où l'un de nous deux  
ne sera pas ?

**Tu pourras dire n'importe quoi  
puisque l'amour, c'est fou :**

**On ne paie jamais ce que l'on doit  
en marchant à genoux !**

**Tu pourras dire n'importe quoi  
puisque l'amour, c'est tout !**

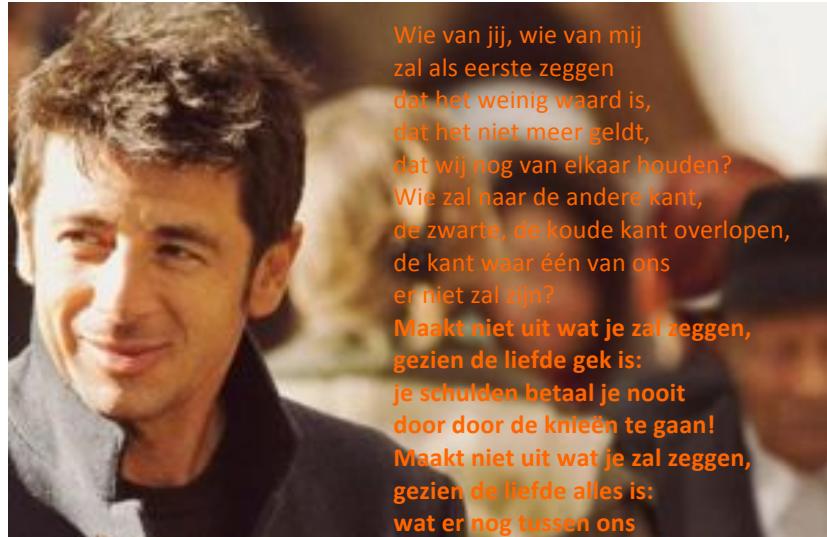
**Ce qu'il reste entre toi et moi,  
ça nous suivra partout...**

Lequel de toi, lequel de moi aura l'envie  
De tout laisser, de tout quitter, comme si  
Il y avait toujours mieux ailleurs, un autre monde meilleur,  
Une autre vie où tu ne seras pas aussi...  
Lequel de toi, lequel de moi aura l'audace  
De voir en l'autre tout le contraire d'une menace ?  
Accepter même les erreurs - revenir en arrière -  
Ces différences qui nous font peur jusqu'à tout foutre en l'air ?

**Tu pourras dire n'importe quoi puisque l'amour c'est fou...**

Lequel de toi, lequel de moi dira 'je t'aime' ?  
Sans rien en échange, rien qui dérange, comme un poème ?  
Un mot d'amour dans les orages de toute une vie à deux,  
Un mot qui change les sauvages en amoureux...  
Tu pourras dire ce que tu veux sur tout ce qui nous éloigne...  
Tu sais très bien qu'à ce jeu, jamais personne ne gagne !  
Cette histoire, aucun de nous deux ne pourra l'effacer :  
Ce qu'il y a au fond de nos yeux, ne s'oubliera jamais !  
Tu pourras dire n'importe quoi, des cris ou des menaces,  
Il n'y aura que toi et moi pour sortir de l'impasse,  
Et retrouver dans un sourire ou une main tendue  
Tous les mots qu'on aurait pu dire, si on l'avait voulu...

**Patrick Bruel – Vrije vertaling van Sylvain Lelarge**  
**Clip op YouTube : ['Lequel Bruel'](#)**



wie van jij, wie van mij  
zal ongelijk krijgen?  
Wie van ons zal wel zeggen :  
« Ik geloof er nog in ! »?  
Wie zal het ongezegd  
in andere ogen weten te lezen?  
Wie zal zijn geluk  
aan andere spelen gaan beproeven?

Wie van jij, wie van mij  
zal als eerste zeggen  
dat het weinig waard is,  
dat het niet meer geldt,  
dat wij nog van elkaar houden?  
Wie zal naar de andere kant,  
de zwarte, de koude kant overlopen,  
de kant waar één van ons  
er niet zal zijn?  
**Maakt niet uit wat je zal zeggen,**  
**gezien de liefde gek is:**  
**je schulden betaal je nooit**  
**door door de knieën te gaan!**  
**Maakt niet uit wat je zal zeggen,**  
**gezien de liefde alles is:**  
**wat er nog tussen ons**

**zal ons overal bij blijven ...**  
Wie van jij, wie van mij  
zal er zin in krijgen  
om alles achter zich te laten, te verlaten,  
alsof er altijd ergens iets beters was,  
een betere wereld, een ander leven  
waar jij er niet bij hoort...

Wie van jij, wie van mij  
zal het durven: in de ander  
juist geen dreiging te zien?  
Zelfs de fouten accepteren -  
teruggaan op zijn schreden -  
die verschillen die ons zo bang maken dat je alles  
overboord gooit?

**Maakt niet uit wat je zal zeggen,**  
**gezien de liefde gek is...**

Wie van jij, wie van mij  
zal "Ik hou van jou..." zeggen?  
Zonder niets te vragen, niets storends,  
net een gedicht, een liefdeswoord  
in de stormen van een leven met zijn twee,  
een woord die wildemannen  
in geliefden verandert...

Maakt niet uit wat je zegt  
over alles wat ons uit elkaar trekt...

Je weet heel goed dat niemand  
dat spelletje ooit wint!

Dit verhaal, geen van ons beiden  
zal het ooit kunnen wissen:

wat er diep in onze ogen ligt  
kan nooit vergeten worden!

Maakt niet uit wat je zegt,  
schreeuwen of dreigementen,  
niemand anders dan jij en ik  
kunnen die impasse doorbreken  
en in een glimlach, in een gegeven hand,  
al die woorden terugvinden,  
die wij hadden kunnen zeggen,

**7/ De prijsvraag:** voici 6 beaux verbes français, avec 6 phrases et leur 6 photos. Pouvez-vous compléter les phrases avec les verbes? Pour les 4 premières bonnes réponses, j'offrirai un beau livre sur l'Histoire de France... Les voici: **(s')emberlificoter – grignoter – chahuter – chatouiller – crapahuter – papoter**



1/ Ne pas -----  
entre les repas !

2/ Arrête ! Ça ----- ! →



← 3/ Après toute une journée à -----,  
ça fait du bien !

4/ Comment a-t-il pu -----  
comme ça ? →



← 5/ Maintenant, c'est plus facile de ----- !

6/ C'est un grand enfant :  
il n'arrête pas de ----- ! →



## **Antwoord op de laatste prijsvraag:** de oorsprong van de Engelse werkwoord **'to flirt'**

'To flirt' komt uit **'conter Fleurette'** – parler d'amour – en refereert aan de eerste liefde van de goede koning Henri IV die, bekend als de 'vert galant', zijn hele leven prachtige en oprechte liefdesbrieven geschreven heeft aan de vele schonen waarop hij verliefd geworden is. Fleurette was de dochter van de tuinman van het kasteel van Nérac (waar de jonge Henri opgroeide). Maar de vader van Henri vond zo een relatie maar niets en stuurde zijn zoon naar Parijs. Fleurette bleef van Henri houden, wetend dat het een onmogelijke liefde zou blijven. Jaren later, toen Henri, terug in Nérac, op een eerste rendez-vous kwam, ontdekt hij dat Fleurette zich van het leven beroofd had door via een put in de plaatselijke rivier te springen: 'la Baise' (!). Deze standbeeld van Fleurette ligt in op diezelfde plek →



## **8/ Bonus:** les règles d'une maison heureuse



### De regels van het huis

- Niet klagen
- Elke dag gelukkig zijn
- Elkaar liefhebben
- Met geheven hoofd leven
- Veel lachen
- Gemotiveerd blijven
- Altijd proberen
- 'Alsjeblieft' en 'Dank je wel' zeggen
- Nooit wanhopen
- Altijd de waarheid zeggen
- Geen balspelen in het huis
- Niet praten met volle mond
- In zichzelf geloven
- Niet krijsen
- Respect hebben
- Zij beloofden nakomen
- Vergeven zelfs als het hard is
- Doen wat je leuk vindt
- Af en toe de regels leven overschrijden

Merci à Bart Beckers

**9/ Kortingsaanbod** voor lezers van **Franco-fil**:

## Kent u En Route? Het meest Franse tijdschrift voor échte liefhebbers?

Nee? Dan wordt het misschien tijd om eens kennis te maken!

Want al bijna 30 jaar bedient En Route mensen zoals u.

Lezers die net iets meer willen weten over Frankrijk, de Franse cultuur, de taal en natuurlijk de bijzondere Franse streken, stadjes en dorpjes.

En Route is Frankrijk in het bijzonder.

Niet 'glossy' maar authentiek Frans.

En Route is lange tijd het verborgen Franse pareltje geweest, vooral bekend onder trouwe abonnees.

Maar vorig jaar is het blad helemaal vernieuwd en wordt het blad breed beschikbaar gesteld.

Op de website [www.enroute-magazine.nl](http://www.enroute-magazine.nl) vindt u een lijst van verkooppunten met het actuele lente nummer.

### Aanbieding voor de lezers van *Franco-fil*

Word nu abonnee van En Route en/of Maison en France (met in elke editie de column van Sylvain) en profiteer van **15% korting op de abonnementsprijs** in het eerste jaar.

Abonneer u op De website van En Route of Maison en France en vul bij couponcode FRANCO-FIL in.

Aanbieding is geldig t/m 30 juni.

[www.enroute-magazine.nl](http://www.enroute-magazine.nl) (klik op 'abonneren' helemaal boven)

[www.maisonenfrance.com](http://www.maisonenfrance.com) (klik op 'abonneren' helemaal boven)

